
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Chen, Kaiwei; Zhou, Minkang, dir. La enseñanza del chino estándar en Cataluña.
2015. (823 Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/147111>

under the terms of the  license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU D'ESTUDIS D'ÀSIA ORIENTAL

TREBALL FI DE GRAU

La enseñanza del chino está ándar en Cataluña

Kaiwei Chen

TUTOR

Dr. Zhou Minkang

BARCELONA, JUNY DE 2015



Universitat Autònoma de Barcelona

Contenido

1. Introducción	1
1. La inmigración china en Cataluña	2
2. La enseñanza del chino estándar en Cataluña	4
3.1 Evolución del chino estándar en el ámbito de la educación pública	6
3.1.1 El chino estándar en la educación obligatoria	6
3.1.2 EOI	8
3.1.3 El chino estándar en las universidades	10
3.2 Evolución del chino estándar en el ámbito de la educación privada	13
3.2.2 Academias de idiomas privadas	14
3.2.3 Fundación Instituto Confucio	15
3. Publicaciones de materiales de aprendizaje del chino estándar en español o catalán	19
4. Conclusión	21
Bibliografía	22

1. Introducción

El tema de análisis del siguiente trabajo ha sido una propuesta expuesta por mi tutor, Dr. Zhou MinKang, y delimitado por mi propio interés. La situación del chino estándar actual en Cataluña siempre me ha interesado, ya que como docente de la lengua china en Barcelona, me gustaría poder averiguar el crecimiento y la potencialidad de dicha lengua en un lugar donde el multiculturalismo florece desde hace más de décadas. Hoy en día, escuchar frases como: “el chino será el idioma del futuro” es una idea que muchos compartimos. En el presente trabajo, intentaré explorar si dicha situación realmente está presente en Cataluña, una de las provincias más activas en cuanto al aprendizaje del chino estándar e intentaré descubrir, a través de instituciones ejemplares, el desarrollo real de la lengua china y su potencialidad en esta región.

De este modo, para poder desarrollar mi análisis, he dividido la investigación en cinco partes; en primer lugar, estudiaré de forma abreviada la historia de la inmigración china en Cataluña con el fin de observar la evolución de la población china en Cataluña, ya que ellos son los que tienen un contacto directo con la población local y la que divulgará de forma inmediata su propia lengua, permitiéndonos ver los primeros contactos generales entre estas dos culturas tan diferentes. A continuación, estudiaré la historia de la docencia de esta lengua como segunda o tercera lengua entre la población catalana con el objetivo de averiguar la situación actual que se encuentra la lengua china en Cataluña. Para llevar a cabo este análisis, cercaré la evolución del chino estándar en el ámbito de la educación pública; instituciones públicas tales como las universidades, las escuelas públicas y La Escuela Oficial de Idiomas serán el patrón de análisis. Además de estas instituciones, para completar el estudio, cercaré en el siguiente apartado la evolución de la enseñanza del chino estándar en el ámbito de la educación privada, teniendo en cuenta en este caso, importantes organismos que propagan el idioma chino en Cataluña. Ejemplos de estas instituciones son la Fundación Instituto Confucio y las academias privadas.

Finalmente, como complemento de análisis, analizaré la evolución de la demanda del chino estándar a través de la evolución de los materiales didácticos del chino mandarín lanzados en los últimos años en lengua española o catalana para analizar, por

otra vez, el crecimiento de la demanda de este idioma. Por último, concluiré resumiendo la situación actual del chino en Cataluña.

1. La inmigración china en Cataluña

Hoy en día, ya existen un número significativo de inmigrantes chinos en Cataluña, de los cuales podemos presenciar notables actividades en diferentes sectores económicos. Según las estadísticas de Idescat¹, la población china en Cataluña supera a los 54.000 habitantes, formando el cuarto grupo de inmigrantes con mayor población en esta región. Estas cifras pueden ser aún más elevadas si contamos una cantidad significativa de residentes sin autorización. Personalmente estimo que la población china puede alcanzar al tercer grupo de los 59.000 italianos que residen en Cataluña. Por este motivo, mi trabajo se centrará en este territorio de España, ya que es una de las comunidades autónomas con más chinos de España y la región donde las instituciones relacionadas con la docencia han crecido de forma exponencial en los últimos años.

La llegada significativa de inmigrantes chinos se produjo en los años 20 y 30 del siglo pasado como buhoneros que vendían pequeñas mercancías. Durante la Guerra Civil Española, llegaron estudiantes chinos procedentes de diferentes partes de China para mostrar su solidaridad con la república. A partir de los 90, empezaron a llegar inmigrantes chinos de forma masiva a la zona litoral mediterránea de España. Los Juegos Olímpicos de Barcelona del año 92 fue el detonante para población china en la decisión de inmigrar hacia Cataluña, sobre todo a Barcelona. El crecimiento de la población China a principios del siglo XX fue de forma exponencial, pasando de los de más de 8.000 en el año 2000 a más de 42.000 chinos en 2008. Más de 80% de estos inmigrantes chinos en Cataluña han decidido por establecerse en Barcelona.²

Más del 80% de esta población China procede de la provincia de Zhejiang, sobre todo de las prefecturas de Qingtian y Wenzhou. El dialecto Wu (吴语) es el principal dialecto de la provincia de Zhejiang. Se considera el segundo dialecto más hablado

¹ Idescat(2014) “Extranjeros con autorización de residencia. Por país de nacionalidad. Provincias “ [en línea] Disponible a: Idescat <http://www.idescat.cat/pub/?id=aec&n=272&lang=es> [Consultado el martes 7/ abril/ 2015 13:14]

² Beltrán, Joanquín. (2009): *La inmigración China en Cataluña*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.

después del chino mandarín. Sin embargo, no podemos hablar del dialecto Wu como un dialecto independiente, sino que se trata de una familia de dialectos con una misma raíz. Los dialectos de Qiantang y Wenzhou pertenecen a la familia del dialecto Wu, sin embargo, poseen características distintas. Lo mismo ocurre con muchos otros dialectos de la región de Zhejiang, donde hay ciertas palabras semejantes entre sí pero que difícilmente se entienden entre ellos. La dificultad crece si nos alejamos de los territorios comparados.

Lejos de parecerse al chino estándar de hoy en día, las primeras generaciones de los chinos inmigrantes de Zhejiang, tanto en España como en Cataluña, utilizan sus dialectos como método de comunicación entre ellos. De hecho, aún hoy en día, podemos observar anuncios de empleo, la mayoría de ellos en el sector del servicio, ofertados por empleadores de Zhejiang donde buscan con preferencia paisanos que hablen su propio dialecto. Sin embargo, no debemos hablar de una discriminación territorial, ya que en este caso el pragmatismo causado por el idioma y la cultura local juega un papel muy importante en la comunidad china del ultramar.

Se conoce a la comunidad china en el extranjero como una comunidad relativamente cerrada, reduciéndose solamente el contacto entre ellos. Una de las causas del aislamiento de la población china en el extranjero es originado por la falta del conocimiento del idioma local y, por consiguiente, la falta de comunicación. Se les caracteriza a los primeros inmigrantes chinos por el uso de su propio dialecto y no el chino mandarín. Por esta razón, el uso del dialecto es también una forma de identificación de uno mismo en el extranjero.

Así pues, vemos que el chino estándar no ha sido la principal herramienta de contacto entre los chinos de primera generación en Cataluña. Este fenómeno ha empezado a cambiar en los últimos años con el incremento de inmigrantes chinos del norte, donde sus dialectos son más cercanos al chino mandarín de hoy en día y el aumento de los chinos de segunda generación. Este último hecho ha favorecido la aparición de escuelas de idiomas privadas de chino para niños y adolescentes nativos. En los últimos años, tan solo en Barcelona, ha aparecido decenas de escuelas privadas enfocadas en la docencia del chino mandarín para nativos chinos de segunda generación. Ejemplos de estas academias de idiomas son: 巴塞罗那中国学校 Escuela China de Barcelona, fundado en el 1998; 巴塞罗那孔子文化学校 Escuela Centro Cultural de

Confucio, fundado en el 2004; 宾敦中文学校 Escuela de Bindun, entre otros. Es muy interesante dicho fenómeno, ya que explica la importancia concedida por parte de los padres de estos niños en mantener lazos con su pueblo natal y explica también una clara integración de sus descendientes en el país.

Otro acontecimiento interesante en valorar es la profesionalización de los maestros chinos. En los primeros tiempos, los profesores de niños y adolescentes nativos eran inmigrantes que trabajaban en otros sectores y complementaban sus salarios con la docencia del chino o eran estudiantes universitarios de intercambio, es decir, no eran profesionales en el área de la docencia de la lengua china. Hoy en día, la situación ha cambiado y cada vez se requiere más especialización de los profesorado en el campo de la docencia.

Paralelamente, en Cataluña, la evolución positiva en los últimos años de la demanda del chino mandarín por parte de los niños chinos crece de la misma forma que el interés local por aprender esta lengua. A continuación veremos en más detalles la situación del chino estándar en Cataluña.

2. La enseñanza del chino estándar en Cataluña

El Crecimiento de las relaciones bilaterales entre China y España ha Sido evidente en los últimos años, se han habilitado múltiples acuerdos, sobre todo comerciales, entre ambos países. Algunos de los innumerables acuerdos firmados en los últimos años son: Acuerdo entre el Reino de España y la República Popular de China para la promoción y protección recíproca de inversiones del 2005; El Plan Integral de Desarrollo de Mercado en China de la Secretaría de Estado De Comercio del 2014; El Plan Ejecutivo de Cooperación y Intercambio en materia educativa del 2011; más de 14 acuerdos firmados durante la visita de presidente de España en China en 2014, etc. El crecimiento de las exportaciones catalanas a China también ha disparado durante los últimos años. Según Idescat, la exportación de Cataluña en China está llegando a los 90 millones de euros al año y un crecimiento acumulado de casi el 19% en tan solo un año.

Con todo, podemos sostener la idea de un crecimiento firme en las relaciones bilaterales entre ambos países, y, en cierto modo, un aumento de la influencia política de China a España y viceversa. En este sentido, podemos decir que el idioma del gigante asiático empieza a asomarse en los territorios hispánicos de forma progresiva. A

medida que la dificultad de realizar negocios entre ambos países empieza a descomponerse, el chino mandarín, algo que siempre ha sido misterioso para habitantes del extremo occidente, empieza a mostrar su cara más realista. Parece ser que la teoría de la endogeneidad entre el lenguaje y la remuneración, algo planteado por el economista estadounidense Jacob Marschak y más tarde revisado por diversos autores, confirman con un gran número de estudios que bajo las mismas condiciones el dominio fluido del idioma es un factor clave que comporta unas mayores ganancias.

En el último sondeo del Eurobarómetro publicado en 2012, se revela que los europeos en general tienen una actitud positiva frente al multilingüismo, pensando, en un 98 por ciento, que el conocimiento de lenguas extranjeras es útil para el futuro de sus hijos y, en un 88 por ciento, que este conocimiento es útil para sí mismos. De esta misma encuesta se deduce que un 72 por ciento está de acuerdo con el objetivo de la UE de que se aprendan, como mínimo, dos lenguas extranjeras. En cuanto a la prevalencia de la utilidad de las lenguas extranjeras que se conocen, un 67 por ciento estimó que el inglés es la lengua de mayor utilidad, seguida del alemán (17 por ciento), el francés (16 por ciento) y el chino (6 por ciento).

En España, los resultados difieren con respecto a la media comunitaria, ya que un 82 por ciento consideró que el inglés es la lengua de mayor utilidad para el desarrollo personal de los encuestados, siendo el francés (15 por ciento), el alemán (14 por ciento) y el chino (13 por ciento) las lenguas que le siguen. Es de destacar que según esta encuesta, los idiomas que deberían estudiar los jóvenes en el futuro, serían el inglés, que obtuvo un resultado del 92 por ciento, frente al 79 por ciento de la media comunitaria, seguido del chino (24 por ciento), el francés (19 por ciento) y el alemán (15 por ciento).³

A continuación, presentaré los motores principales que van a promover el desarrollo del chino estándar en Cataluña durante los próximos años y también serán, algunos de ellos, los promotores de la cultura China en España.

³ Muñoz Rafael (2013) “El aprendizaje de lenguas extranjeras en España” eXtoikos N°9 : 61-66.

3.1 Evolución del chino estándar en el ámbito de la educación pública

En general, la educación pública puede servir de promotor de una lengua extranjera, ya que la ayuda del gobierno local facilita la expansión de un idioma. España es un país en el que tradicionalmente ha tenido poca influencia en el aprendizaje de lenguas extranjeras, aunque con el ingreso de la Unión Europea y la globalización, la situación está cambiada gradualmente. En el caso de Catalunya, según los datos del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, ha sido durante las últimas décadas, una de las provincias pioneras en el estudio del chino estándar, aunque con algunos matices que veremos más adelante.

Como ya he comentado anteriormente, la inclusión a la UE ha aumentado el interés de la población española en aprender más lenguas extranjeras o, al menos, en invertir más recursos para el aprendizaje de lenguas extranjeras para sus descendientes. A continuación, entraré con más detalles analizando el chino estándar en la educación obligatoria, en las universidades y en las Escuelas Oficiales de Idiomas, con el fin de comentar los datos de la encuesta anterior y de reflejar la realidad expuesta con las expectativas de la población.

3.1.1 El chino estándar en la educación obligatoria

Según las estadísticas de las enseñanzas no universitarias del curso 2012-2013 de la enseñanza de lenguas extranjeras del MECD, el inglés domina en las primeras lenguas extranjeras de la educación obligatoria en España, y, con gran diferencia, el francés. En cuanto a las segundas lenguas, de nuevo, observamos que los estudiantes de las enseñanzas obligatorias tienden a escoger francés o deciden no estudiar otro idioma extranjero. Como podemos observar en la tabla 1, las otras lenguas extranjeras tienen muy poca importancia en las aulas españolas.

Tabla 1: Porcentaje de alumnado que cursa lenguas extranjeras

	2012-13				2007-08	2002-03
	Inglés	Francés	Otras lenguas extranjeras	Total	Total	Total
Primera lengua extranjera						
E. Infantil Segundo Ciclo	76,5	0,6	0,3	77,3	57,5	36,3
E. Primaria	98,6	0,7	0,3	99,6	74,8	87,7
ESO	98,0	1,6	0,3	99,9	99,9	99,6
Bachillerato	94,5	1,9	0,4	96,8	88,2	96,9
Segunda lengua extranjera						
E. Primaria	0,4	4,7	0,6	5,7	7,5	3,2
ESO	2,3	37,1	3,1	42,5	41,7	42,1
Bachillerato	2,2	20,5	1,4	24,2	28,5	30,2

Tabla 1. Estadística de las Enseñanzas no universitarias. Fuente: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

En cuanto a Cataluña, podemos observar en la gráfica 2 y 3 que el porcentaje de los estudiantes de la enseñanza no universitaria que escogen optativamente asignatura de lengua extranjera es relativamente baja en comparación con otras comunidades autónomas de España.

Gráfico 2: Porcentaje de alumnado de E. Primaria que cursa una segunda lengua extranjera optativa. Curso 2012-13

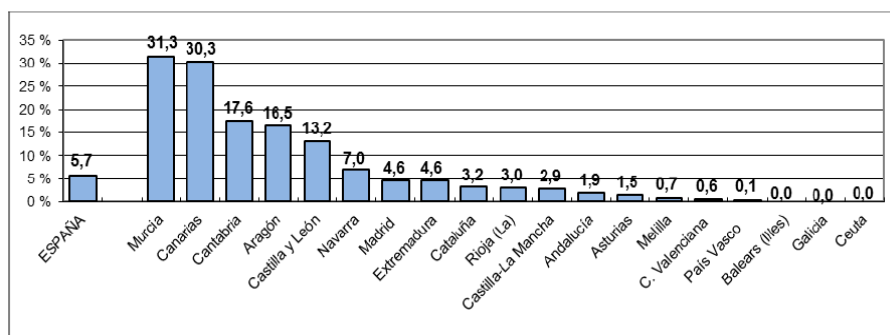
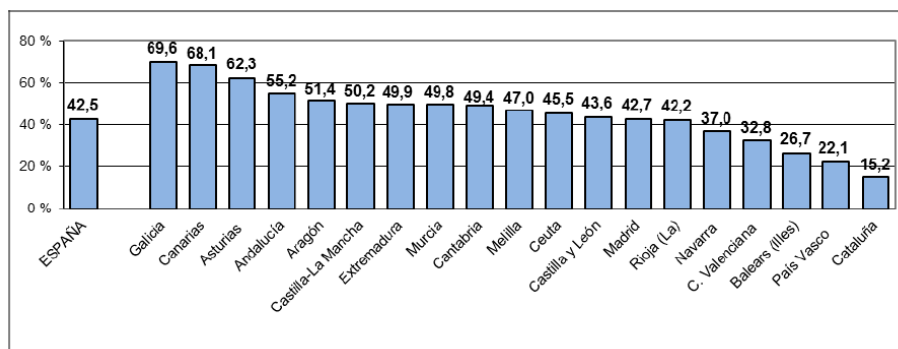


Gráfico 3: Porcentaje de alumnado de ESO que cursa segunda lengua extranjera como optativa. Curso 2012-13



Gráficas 2 y 3. Estadística de las Enseñanzas no universitarias. Fuente: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

De este modo, podemos afirmar que el chino está apenas se imparte en la educación pública no universitaria de España. Es muy interesante este fenómeno, ya que Cataluña es una de las provincias que más se estudia el chino a nivel español.

3.1.2 EOI

La EOI o la Escuela Oficial de Idiomas, como bien indica su nombre, son centros de aprendizaje de lenguas extranjeras a nivel oficial, es decir, subvencionados por el estado. Por esta razón, el precio de inscripción a estos centros son normalmente menor que las escuelas privadas. Para poder ingresar al primer nivel de idiomas extranjeras en algunos de los centros, se necesita solicitar plazas con anterioridad y, si existen muchos solicitantes, pasar por un sorteo para poder obtener la plaza. Mientras que para estudiantes más avanzados, pueden ingresar al centro examinándose del nivel correspondiente en dichas escuelas.

En la tabla 2, observamos los alumnados matriculados en enseñanzas de E.O.I. por lengua y nivel de enseñanza en el período académico 2012-2013. Vemos claramente el dominio del inglés en la aulas de las EOI; en segundo lugar el francés y luego el alemán. A nivel español, solamente encontramos 3.571 alumnos inscritos al chino en las Escuelas Oficiales de Idiomas y la mayoría de estos son alumnos de nivel básico.

	TOTAL	ENSEÑANZA PRESENCIAL					ENS. A DISTANCIA		
		Total	Nivel Básico	Nivel Intermedio	Nivel Avanzado	Nivel C1 (1)	Nivel Básico	Nivel Intermedio	Nivel Avanzado
Total	500.624	444.829	204.320	143.635	89.409	7.465	26.031	29.539	225
Alemán	51.347	51.347	36.156	9.575	5.376	240	0	0	0
Árabe	3.669	3.669	2.786	656	227	0	0	0	0
Chino	3.571	3.571	2.914	531	126	0	0	0	0
Danés	60	60	29	21	10	0	0	0	0
Francés	71.555	71.555	41.174	18.313	11.509	559	0	0	0
Griego	356	356	200	109	47	0	0	0	0
Inglés	322.525	266.730	97.583	102.455	62.509	4.183	26.031	29.539	225
Irlandés	8	8	4	4	0	0	0	0	0
Italiano	17.885	17.885	10.995	3.983	2.860	47	0	0	0
Japonés	1.091	1.091	812	219	60	0	0	0	0
Neerlandés	268	268	169	47	52	0	0	0	0
Portugués	5.711	5.711	3.262	1.564	858	27	0	0	0
Rumano	62	62	28	14	20	0	0	0	0
Ruso	2.421	2.421	1.754	498	169	0	0	0	0
Fines	72	72	46	19	7	0	0	0	0
Sueco	103	103	65	25	13	0	0	0	0
Español para extranjeros	6.741	6.741	2.917	2.204	1.554	66	0	0	0
Catalán	1.304	1.304	330	341	150	483	0	0	0
Euskera	9.274	9.274	2.167	2.103	3.144	1.860	0	0	0
Galego	506	506	136	127	243	0	0	0	0
Valenciano	2.095	2.095	793	827	475	0	0	0	0

(1) Se incluyen 467 alumnos matriculados en el Nivel C2

Tabla2. Alumnos inscritos en las EOI de España durante 2012-2013. Fuente Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

A continuación veremos con más detalles con el siguiente mapa. Podemos observar las EOI existentes en España que ofrecen chino en sus centros distribuidos por las diferentes provincias. Los puntos rojos señalan que en algún EOI de la provincia correspondiente se ofrecen chino como lengua extranjera y los puntos negros no. Vemos que en Cataluña, las provincias de Barcelona y Lérida ofrecen el idioma chino en alguna de las Escuelas Oficiales.



Mapa1. Distribución de las E.O.I. que tiene curso chino Fuente: Elaboración Ziqian Jiao (2012), autora de la tesina: La enseñanza del idioma chino y la cultura china en España.

Para poder ver con más claridad la situación del chino estándar en Cataluña, he elaborado un mapa de Cataluña en el que muestra la distribución de las diferentes EOI de la región. En el siguiente mapa, los puntos negros indican las escuelas que no ofrecen chino y los puntos rojos sí. De modo que solo presenciamos 5 Escuelas Oficiales de Idiomas que ofrecen chino estándar de los más de 30 centros de idiomas en Cataluña. Tres de los cuales se sitúan en la comarca barcelonesa, destacando la gran cantidad de EOI existente en la zona. Cabe añadir que tres de los centros que ofrecen chino, solamente promueven cursos intensivos de verano o clases monográficas. Durante la recopilación de información, he presenciado incluso más ofertas de otros idiomas no europeos, tales como el ruso o el árabe que el chino mandarín.



Mapa2. Distribución de las E.O.I. que tiene curso chino en Cataluña. Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de las diferentes Escuelas oficiales de Idiomas

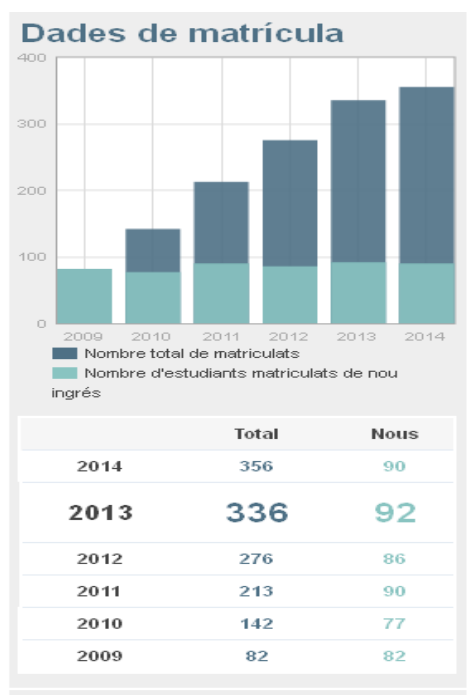
Por lo tanto, vemos que las Escuelas Oficiales de Idiomas en Cataluña, de momento, no juegan un papel importante en la promoción del chino estándar. Al presentarse como cursos intensivos o monográficos, se interpreta como un intento a la introducción de la lengua en la zona. De esta forma, podemos decir que la lengua china en las EOI está en fase de desarrollo inicial, ya que por otro lado, los niveles ofrecidos por los centros que sí imparten chino son, la mayoría de ellos, niveles iniciales o intermedios.

3.1.3 El chino estándar en las universidades

En las universidades, ya encontramos otro modelo de acercamiento al idioma chino. En el caso de los estudios de grado en España, normalmente el acercamiento se produce en las carreras de traducción e interpretación chino-español, aunque en Cataluña solamente lo encontramos en la UAB y, además, el inicio de las clases de chino se encuentra en los últimos años del grado. También existen carreras interdisciplinarias que acogen conocimientos de diferentes sectores de una región, en

nuestro caso la región de Asia Oriental. En estas carreras, el idioma no solo es la principal motivación de los estudiantes, sino también los conocimientos necesarios para entender esta cultura. Por esta razón, los estudiantes tienen la oportunidad de estar un año de intercambio en alguna universidad china con el fin de entender mejor la cultura nativa y mejorar su nivel de idioma. El primer centro en impartir los Estudios de Asia Oriental fue La Universidad Autónoma de Barcelona con sus inicios en el 1989 y obteniendo la titulación propia a partir del 2000. Hoy en día, existen en distintas universidades de España con dicha modalidad de estudio. En Cataluña, a parte de los Estudios de Asia Oriental de la Universidad Autónoma de Barcelona, lo encontramos también en la Universidad Oberta de Catalunya y en la Universidad Pompeu Fabra. La apertura de estas carreras en diferentes universidades de España corresponde a la creciente demanda de los estudiantes con un interés particular a la cultura y la lengua asiática.

Podemos observar, según la gráfica 4, el crecimiento en cifras de estudiantes matriculados en los Estudios de Asia oriental de la UAB durante los últimos años. Presenciamos una situación estable de alumnos de nuevo ingreso desde la apertura del grado (anteriormente denominado licenciatura de Estudios de Asia Oriental) que se ajusta a las plazas ofertadas por la facultad, 80 plazas al año, 40 por modalidad.



Gráfica 4. Nombre total de matriculados en Estudios de Asia Oriental de la UAB. Datos de la facultad de traducción e interpretación.

Al tratarse de una titulación de 2 modalidades (China y Japón), concretaré el crecimiento de los nombres de estudiantes nuevos de chino de dicho grado con la siguiente tabla. A medida que la visibilidad de estos estudios empieza a aumentar, como también la demanda por el interés de la cultura china, el aumento de las solicitudes y el nombre de demanda del chino como primera opción crecen de forma gradual en los últimos años. Sin embargo, tendremos que esperar unos cuantos años más para poder consolidar y confirmar este crecimiento.

21067: Grau en Estudis d' Àsia Oriental -Xinès-			
	Sol·licituds	1a opció	Oferta
2014	198	50	40
2013	169	37	40
2012	230	47	40
2011	202	46	40
2010	186	35	35
2009	151	27	35

Tabla 3. Nombre total de matriculados en Estudios de Asia Oriental- modalidad chino- de la UAB. Datos de la facultad de traducción e interpretación de la UAB

En cuanto a los estudios de postgrado, ya distinguimos con más claridad la especialización de los estudios y existen una gran variedad de especialidades a escoger entre diferentes universidades de Cataluña. El máster de los estudios chinos de la universidad Pompeu Fabra o de la Universidad Oberta de Catalunya son uno de los ejemplos, aunque en estos casos, el estudio de la lengua no es la prioridad. Otros masters como el Máster en Estudios de Asia y Pacífico de la UB sí que tiene la opción de estudiar la lengua china. Con el creciente contacto entre la UE y china, también han surgido másteres como el Máster oficial en UE-China de la UAB, que especializa al estudiante de forma directa al mundo laboral.

Por otro lado, en la mayoría de los campus universitarios de España, existen servicios adicionales del aprendizaje de idiomas extranjeras que posteriormente son posibles de convalidar por créditos escolares. En muchos de estos centros, el nivel del

chino que imparten es normalmente de iniciación. Tenemos el caso de la UB, donde ofrecen los niveles 1, 2 y 3, o la UOC que ofrecen 5 niveles de iniciación básica. Hoy en día, el idioma chino ya se encuentra dentro del Marco Común Europeo de Referencia, aunque como hemos visto, el nivel que ofrecen en Cataluña, de momento es de nivel bajo o intermedio.

Si bien la encuesta del Eurobarómetro nos muestra un gran optimismo de la población sobre el aprendizaje del chino en Cataluña, hemos observado que la realidad actual aún se encuentra lejos de las expectativas de los españoles. Primero de todo, apenas presenciamos la existencia del chino estándar en la educación pública de Cataluña; en segundo lugar las Escuelas Oficiales de Idiomas que imparten chino estándar en Cataluña es aún muy reducido y se encuentra en niveles de iniciación; y, finalmente, el surgimiento de los estudios universitarios interdisciplinarios corresponden al creciente aumento de demanda por parte de estudiantes locales en conocer mejor la cultura chino, sin embargo, el número de estudiantes es aún reducido en comparación con otras lenguas extranjeras de Cataluña. Estos estudios forman puentes que unen dos culturas totalmente diferentes y, además, proporcionan oportunidades de estudios en el mismo país. De alguna forma, muchos de estos estudiantes se convertirán en propagadores de la cultura china en sus propias tierras y ayudarán al acercamiento entre oriente y occidente. Con todo, podemos afirmar que en la educación pública, solamente notamos presencia de crecimiento en los estudios universitarios, mientras que en la educación obligatoria y las EOI, aún requieren tiempo para poderse desarrollar.

3.2 Evolución del chino estándar en el ámbito de la educación privada

La educación privada es la que mejor refleja las necesidades de la población, ya que la oferta y la demanda se ajustan a los principios del mercado. Si existe un especial interés sobre un idioma, las ofertas proliferan y se abren nuevas academias, como sucede con la lengua inglesa o, como también es el caso en los últimos años con la lengua alemana en España.

A continuación presentaremos los modelos más habituales de la docencia del chino estándar en Cataluña. Por un lado encontramos a las academias de idiomas privadas,

que en los últimos años han crecido de forma dinámica y han formado una buena plataforma para la introducción de dicho idioma. Por otro lado, presentaré la Fundación Instituto Confucio, la institución pionera en el desarrollo y la propagación de la lengua y cultura China en todo el mundo.

3.2.2 Academias de idiomas privadas

Según cálculos de la Federación Española de Centros de Enseñanza de Idiomas (FECEI) en 2014, en tan solo tres años, el número de academias en España ha crecido un 33%. En parte, este crecimiento se debe al nuevo plan educativo denominado Plan Bolonia, que obliga al estudiante universitario obtener un mínimo en el nivel de inglés para poderse graduar. Parece ser que estas academias solamente tienen la intención de ofrecer inglés y las demás lenguas extranjeras dominantes en España, sin embargo, la creciente competencia entre las academias privadas ha creado un ambiente perfecto para el desarrollo de la enseñanza del chino estándar. No es posible hoy en día combatir contra el dominio del inglés, pero sí podrá el idioma chino formar parte de otras lenguas alternativas que ofrecen una inmensa potencialidad cara el futuro. La teoría de la endogeneidad entre el lenguaje y la remuneración de nuevo entra en juego. Por esta razón, para poder promover más rápidamente el idioma chino, es imprescindible fomentar actividades económicas que valoren el dominio del chino. El gobierno chino debe de ser más activo a la hora de extender su propia lengua, ofreciendo puestos de trabajo que necesiten la lengua china en su propia nación, colaborar con empresas locales impulsando las relaciones bilaterales y cooperación mutuo.

En cuanto a Cataluña, existen un inmenso número de academias privadas que están también en su fase de expansión del idioma chino. A parte de las academias privadas para niños y adolescentes chinos ya mencionados anteriormente, surgen hoy en día muchas ofertas de trabajo para profesores nativos chinos. Del mismo modo que ha habido una profesionalización de los profesorado nativos para chinos nativos, también ha habido una transformación en cuanto a los maestros de chino para extranjeros. Con la proliferación de las carreras interdisciplinarias de los Estudios de Asia Oriental, observamos por primera vez maestros locales que imparten chino para estudiantes locales. Muchos de los maestros cualificados han estado viviendo en China durante una

época y pueden hablar fluidamente dicha lengua. De la misma forma que sorprende ver chinos de segunda generación hablar perfectamente el castellano o el catalán en Cataluña, también impresiona contemplar habitantes de occidente hablar en chino.

Las ventajas de tener profesores locales para las academias son varias: primer de todo, estos profesores han tenido un desarrollo personal en cuanto al aprendizaje del chino estándar y, en muchas ocasiones, al ser de la misma región, saben mucho mejor las dificultades y estrategias a la hora de aprender esta lengua. En segundo lugar, es importante la comunicación de los estudiantes con el maestro. Sin embargo, muchos de los profesores chinos no poseen un nivel adecuado de la lengua local, esta circunstancia dificulta aún más el aprendizaje de la lengua. Este problema no existe si el profesor es de la misma nacionalidad que el estudiante. Finalmente, a nivel psicológico, un buen profesor local del chino mandarín motiva al estudiante a la hora de aprender, ya que posee delante suyo un ejemplo exitoso en el aprendizaje de una lengua que en occidente siempre ha aparecido difícil.

Hoy en día, sobre todo en las zonas más turísticas, también se están extendiendo clases de chino para trabajadores de las empresas que están interesadas en hacer negocios con los chinos, ya que a medida que el poder de adquisición de los chinos aumenta, cada vez más percibimos turistas chinos en las zonas costeras de Cataluña.

3.2.3 Fundación Instituto Confucio

El Instituto Confucio (孔子学院) es una institución oficial dirigida directamente por el gobierno de pequín, cuya misión consiste en propagar la lengua y la cultura china. En noviembre de 2004, se fundó el primer Instituto Confucio en Seúl y, en tan solo 6 años, ya habrá un total de 353 Institutos Confucio y 473 Aulas Confucio repartidos por todo el mundo, con más de 50 millones de alumnos matriculados en sus aulas. Actualmente, más de 105 países ya cooperan con la Oficina Nacional de Enseñanza del Chino como Lengua extranjera (Hanban), el organismo que controla directamente todos los IC del mundo.

La finalidad inicial de los Institutos Confucio consistía en enseñar solamente el idioma y los caracteres chinos. Rápidamente los docentes se dieron cuenta del interés que poseían sus alumnos sobre la cultura china. Hoy en día, los Institutos Confucio no son únicamente el centro pionero del aprendizaje del chino, sino también una plataforma internacional de intercambio cultural entre oriente y occidente.

Según la Constitución del Instituto Confucio, el objetivo del IC es mejorar la comprensión de la cultura China de los extranjeros, así como el desarrollo de las relaciones amistosas entre China y los países extranjeros, además de promover la multiculturalidad en toda China. Todo ello, con el objetivo final de construir un mundo más armonioso. Como el Instituto Cervantes de España o el Instituto Goethe de Alemania, el Instituto Confucio es un organismo oficial para el estudio del idioma y la cultura china.

Una de las estrategias que sigue el IC consiste en la cooperación sino-extranjera. Las partes extranjera pueden solicitar la apertura de un nuevo IC, siempre y cuando se cumpla los requisitos demandados por Hanban. Si la parte extranjera cumple los requisitos, se firma un acuerdo de proyecto de desarrollo entre ambas partes.

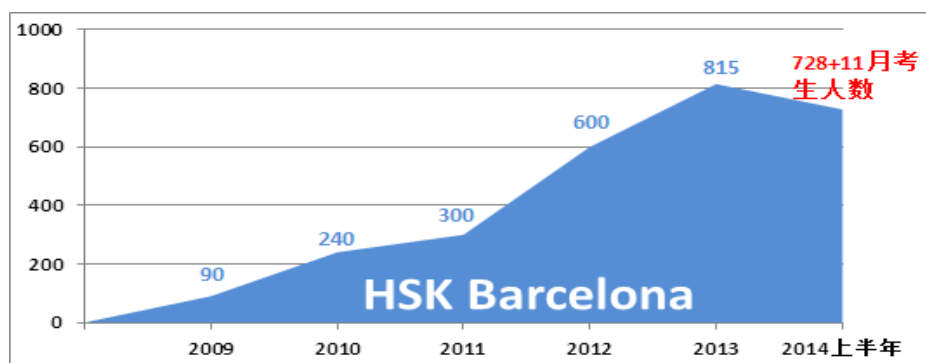
En España hay un total de 6 Institutos Confucio repartidos en Madrid, Valencia, Granada, Barcelona, Las Islas Canarias y León. Todos con el objetivo de una mejora comprensión la lengua y la cultura china en España. Con el fin de mejorar la comprensión de la situación del chino estándar en Cataluña, concentraré mi estudio en el Instituto Confucio de Barcelona.

Aunque el modelo que sigue el Instituto Confucio de Barcelona difiere al resto de los IC, ya que está formado por Casa Asia, la Universidad de Barcelona, la Universidad Autónoma de Barcelona y la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, mientras que el resto de los IC de España están constituidos por una sola universidad local y una universidad cooperadora en China, su misión en Barcelona es la misma: propagar la cultura y la lengua china. Según la página oficial de la fundación, el Instituto Confucio de Barcelona es una institución no lucrativa creada en el año 2009 con la finalidad de promover el desarrollo de la enseñanza y la cultura chinas en Cataluña. El hecho de que el Instituto Confucio de Barcelona coopere con más de una universidades locales, da en su lugar más flexibilidad y capacidad a la hora de actuar y

decidir. A parte de las clases de idiomas, la FICB también organiza, muy a menudo, actividades sobre la cultura china.

Para analizar la situación del Instituto Confucio de Barcelona, examinaremos el número de estudiantes inscritos en los exámenes HSK y YCT desde la primera convocatoria hasta la última. La prueba HSK es la única prueba estandarizada del chino mandarín para estudiantes extranjeros, chinos del ultramar y miembros de etnia minoritaria de China. La prueba se divide en 6 niveles para los exámenes de escrito y 3 niveles en exámenes orales. Los exámenes YCT tienen la misma propiedad que los exámenes HSK, pero se destinan a estudiantes menores de 12 años. A continuación veremos alguno de los datos proporcionados por la FICB:

Según la siguiente gráfica, podemos observar los números de inscripciones de los estudiantes del chino mandarín alrededor del área metropolitana de Barcelona en los últimos 6 años. Contemplamos un crecimiento exponencial desde la primera convocatoria hasta la última, pasando de 90 alumnos matriculados en 2009 a 815 estudiantes en 2013. Según el informe HSK del 2014 ofrecido por la FICB, los participantes ascienden a 728 en la primera mitad del año, y se calcula que con la celebración de otra convocatoria en el mes de noviembre, los participantes lleguen aproximadamente a los 1200. Según las cifras de participantes europeos en los exámenes del pasado 2014, el Instituto Confucio de Barcelona estaba en el tercer puesto en cuanto a número de participantes a escala europea. Así pues, como demuestran las estadísticas, actualmente el número de participantes en los exámenes oficiales en el Instituto Confucio de Barcelona está creciendo de una manera estable y progresiva.⁴

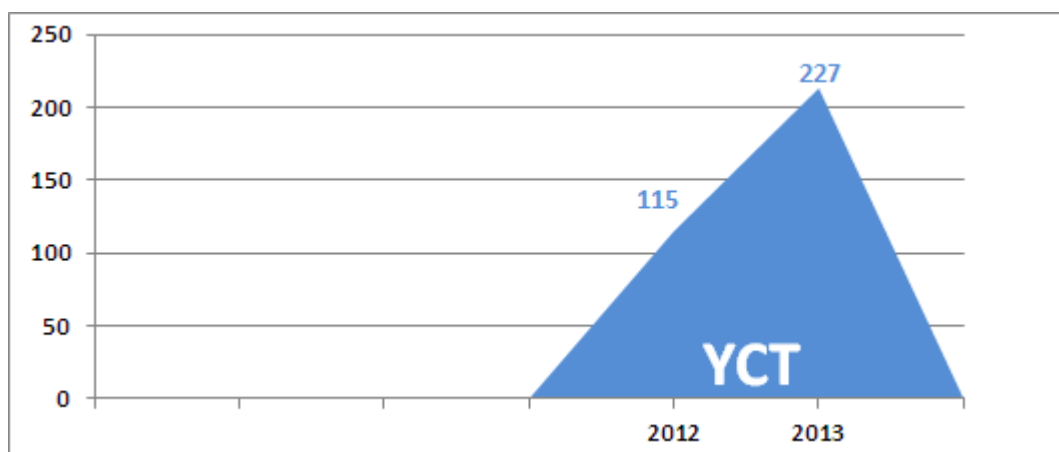


Gráfica 5. Número de participante HSK en la FICB, periodo 2009-2014.

Fuente: Fundación Instituto Confucio de Barcelona

⁴ Fundación Instituto Confucio de Barcelona(2014) “Informe sobre la situación general y características específicas de los exámenes oficiales HSK/YCT en la Fundació Institut Confuci de Barcelona” Barcelona: Fundació Instituto Confucio de Barcelona.

En cuanto a los exámenes YCT, observamos en la gráfica 6 su evolución durante los cuatro últimos años. Des del primer impulso en 2012, el número de inscripciones también han evolucionado de forma exponencial, pasando de 115 estudiantes en 2012 a casi 227 en el año 2013. En 2014 no hubo lugar dichos exámenes. Sin embargo, en la reciente celebración en 2015, se ha calculado un número de 500 inscripciones en las pruebas de nivel del chino estándar para niños y adolescentes. .



Gráfica 6. Número de participante YCT en la FICB, periodo 2012-2013.

Fuente: Fundación Instituto Confucio de Barcelo

Según el mismo informe, la FICB planea establecer un plan de desarrollo en los próximos 3 años, estableciendo centros autorizados de exámenes en las universidades y centros educativos. Además, la FICB tiene como objetivo organizar, a parte de la realización de los exámenes oficiales escritos, la creación y funcionamiento de una plataforma de exámenes oficiales online.

En este apartado hemos visto la importancia del Instituto Confucio en la transmisión de la cultura y lengua China en la etapa del rápido desarrollo económico de China. Con la estabilización del PIB chino en un solo dígito, probablemente en los próximos años, el gobierno chino dará más importancia en su influencia en la política internacional, dando más apoyos y recursos a los IC, con el fin de dar a conocer esta nueva potencia a escala global.

El Instituto Confucio de Barcelona es un buen ejemplo que refleja el crecimiento de la demanda del chino mandarín en los países occidentales. Dicho crecimiento puede

reflejarse con los números de inscripciones de las pruebas de nivel del chino, tanto para adultos como para los niños y adolescentes. Aunque la cantidad de solicitantes es sumamente reducida en comparaciones con las lenguas extranjeras mayoritarias, el crecimiento durante estos años es firme y progresivo.

3. Publicaciones de materiales de aprendizaje del chino estándar en español o catalán

En esta sección, me centraré en las publicaciones de libros sobre la enseñanza del idioma y la cultura china. Aunque no entraré en el tema, no hay que olvidarse de los recursos *online*, que hoy en día ya juega un papel importante en la docencia. En el caso de la enseñanza del chino, cada vez hay más páginas webs que ofrecen la lengua china. Alguno de los ejemplos exitosos son el método 8belts creado por Anxo Pérez o el Chineasy de Shaolan.

Siguiendo con las publicaciones de materiales de aprendizaje del chino estándar, Según la investigación de Jiao (2005):

“La mayoría de los materiales publicados en castellano son de origen chino, es decir, editado por profesores chinos, producidos en china y vendidos en España. Las cinco editoriales principales productoras de los materiales didácticos que actualmente se consumen en las escuelas de chino de Cataluña son: 1) BEIJING LANGUAGE AND CULTURE UNIVERSITY PRESS; 2) FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS; 3) PEKING UNIVERSITY PRESS; 4) HERDER EDITORIAL; 5) HIGHER EDUCATION PRESS.”⁵

En la reciente publicación de la mediateca de Casa Asia, encontramos una lista de recomendaciones de materiales sobre el aprendizaje del chino estándar de nivel básico en castellano, catalán e inglés. ⁶ En cuanto a materiales en castellano encontramos 36 diferentes libros de enseñanza del idioma chino. 7 de ellos son anteriores al año 2000, la mayoría de ellos a finales de los 90, mientras que los demás

⁵ ZIQIN JIAO (2012) “La enseñanza del idioma chino y la cultura china en España- Marketing y promoción” Intitut d’estudis internacionals i interculturals. Master UE-CHINA: Cultura y economí.

⁶ Mediateca Casa Asia (2012) “Llibres d’aprenentatge pel xinès” [en línia] Disponible a: Casa Asia http://www.casaasia.es/documentos/xines_basic.pdf [Consultado el martes 20/mayo/ 2015]

son libros publicados posterior al año 2000, sobre todo después del 2005. 13 de los 36 libros corresponden son publicados por editoriales locales, aunque la mayoría de ellos son editados por autores chinos o coeditores chino-español.

En cuanto a libros de aprendizaje del chino estándar publicados en catalán, en la lista recomendada de Casa Asia, solamente encontramos 2 ejemplares. Finalmente, como es de prever, encontramos una gran variedad de materiales didácticos sobre la enseñanza del chino estándar en inglés.

Para poder contrastar esta información con otra fuente, me apoyado en aprendechinahoy.com, una de las páginas webs de venta de libros en chino más concentrados en cuanto a materiales didácticos en chino.

En un recuento total de 276 libros de texto didáctico del chino estándar para adultos, encontramos 16 ejemplares publicados en castellano. Mientras que el resto, la gran mayoría de ellos son en inglés. Es importante añadir que muchas de estas publicaciones poseen más de una edición de sus libros, ejemplares de libros de ejercicios, además de los diferentes niveles. Un ejemplo es El Nuevo Chino Práctico, que posee 18 tomos de diferentes niveles y utilidades, sin mencionar en inglés, que encontramos más de 30 ejemplares del mismo libro. Aun así observamos una cantidad reducida de materiales didácticos de chino estándar en español en comparación con inglés.

En cuanto al año de publicación, vemos que todos los ejemplares pertenecen a los años 2000, la mayoría de estos después del 2005. Dicho fenómeno se ajusta a la demanda de los consumidores, ya que publicaciones actuales atraen más al consumidor. Sin embargo, observando los dos ejemplos, vemos que existe un fuerte incremento sobre las publicaciones de materiales didácticos del chino estándar después de los años 2005. En cuanto a los editores y el lugar de edición, ocurre lo mismo que la situación anterior, la mayoría de ellos son coeditores y la mayoría se ha publicado en China. A continuación veremos si las publicaciones del material didáctico de la lengua china para los niños se desarrollan en la misma tendencia.

Utilizando la misma fuente, aprendechinohoy.com, en su catálogo de material docente de chino estándar para niños, encontramos 379 ejemplares de libros y materiales didácticos para el chino mandarín. En el recuento, hallamos en un total de 21 libros de texto para el aprendizaje del chino orientado para niños hispanohablantes, la mayoría de ellos con diferentes ejemplares que ofrecen niveles diferentes y utilidades

varias. Cabe destacar en esta recerca, que todos los materiales docentes del catálogo pertenecen a publicaciones posteriores al 2005. En cuanto a editoriales y editores, encontramos un número significativo de empresas y autores locales.

En este último apartado, he busca por otra v á el crecimiento de la demanda del chino estándar en España y Cataluña. A partir de dos fuentes diferentes, he encontrado una misma tendencia en cuanto a las publicaciones de materiales de aprendizaje del chino. Antes de los años 2000, encontramos pocos materiales sobre el aprendizaje de dicha lengua, mientras que la mayoría de los libros editados hoy en día de este catálogo son posteriores a año 2005, es decir, a partir del año 2005 hubo un aumento considerable en la demanda de los materiales de aprendizaje del chino estándar. Este fenómeno es aún más visible si analizamos estos materiales en el catálogo de los materiales de aprendizaje para los niños y adolescentes, de los cuales la mayoría son editados en los últimos años. En cuanto al nivel del chino que ofrece estos materiales docentes, vemos que coincide con el análisis anterior: excepto alguno de los ejemplares, la gran mayoría de los editoriales, sobre todo editoriales locales, han publicado solamente libros del nivel básico para estudiantes de iniciación.

4. Conclusión

En este trabajo, he intentado averiguar la situación actual de la lengua china en Cataluña. A lo largo del análisis, hemos observado unas cuantas características interesantes que cabe destacar sobre el chino estándar en Cataluña. En primer lugar, los inmigrantes chinos de primera generación no están acostumbrados a utilizar el chino estándar como idioma de comunicación entre ellos, sino su propio dialecto. Sin embargo, cada vez más, estos inmigrantes desean que sus descendientes dominen el chino estándar. Por esta razón, observamos una creciente evolución de las escuelas de idiomas para niños y adolescentes nativos. Este crecimiento se desarrolla de forma paralela que el chino estándar en la comunidad autóctona. Durante el análisis de la situación del chino estándar en la educación pública en Cataluña, he observado que dicho idioma se encuentra en una etapa de desarrollo inicial en lo que se refiere a la enseñanza lingüística como segunda o tercera lengua, especialmente en la educación obligatoria y en las EOI, mientras que al mismo tiempo proliferan las carreras

interdisciplinarias de Asia Oriental en las diversas universidades de Cataluña. En este sentido, podemos afirmar que ha habido un aumento de la visibilidad e influencia de la zona de Asia Oriental en Occidente. A continuación, he estudiado la situación del chino estándar en la educación privada, utilizando las academias privadas y el Instituto Confucio de Barcelona como modelo de análisis. He notado que el aumento de las clases particulares y en grupo ha sido considerable en las aulas privadas de Cataluña, dando una plataforma adecuada para el chino estándar como una lengua alternativa frente a las lenguas extranjeras dominantes. En cuanto al Instituto Confucio, vemos que es uno de los pocos organismos que ha conseguido exitosamente la propagación de la lengua China, siendo también una de las pocas escuelas de idiomas que ofrece chino estándar de nivel avanzado. A partir de los alumnos inscritos en las pruebas oficiales, poder interpretar un aumento gradual y constante de estudiantes de chino en Cataluña. Además, la FICB también se ha convertido la institución pionera en cuanto a la difusión de la cultura China en Cataluña. Por último, según el análisis de los materiales docentes del chino estándar, vemos que la mayoría de este material se ha producido después de los años 2000, sobre todo después del 2005. Muchos de estos editoriales solamente han publicado niveles de iniciación e intermedio.

Con todo, podemos decir que el chino estándar en Cataluña está en su fase de desarrollo, ya que la mayoría de los cursos y materiales docentes que encontramos pertenecen a los niveles de iniciación. Sin embargo, instituciones como la FICB ya se han adelantado y, aparte de ofrecer cursos avanzados, también son los promotores de la cultura china en el extranjero. En la educación pública, notamos un crecimiento real de los estudiantes de chino en Cataluña, mientras que la educación pública no ofrece la oportunidad de estudio hasta llegar a los estudios superiores.

Bibliografía

- Beltrán Joaquín (2003): *Los ocho inmortales cruzan el mar. Chinos en Extremo Occidente*. Barcelona: edicions Bellaterra.
- Beltrán, Joaquín. (2009): *La inmigración China en Cataluña*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.

- Fundación Instituto Confucio de Barcelona (2014) “Informe sobre la situación general y características específicas de los exámenes oficiales HSK/YCT en la Fundació Institut Confuci de Barcelona” Barcelona: Fundación Instituto Confucio de Barcelona.
- Martínez, Marco y Jade, Lee (2011) “La enseñanza de “Chino para Hispanohablantes” dentro del Marco Común Europeo de Referencia (MCER)” Didáctica. Lengua y Literatura 2011, Vol. 23, 273-319.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2013) “Estadística de las enseñanzas no universitarias- curso 2012-2013. La enseñanza de lengua extranjeras.” España: MECD.
- Muñoz Rafael (2013) “El aprendizaje de lenguas extranjeras en España ” eXtoikos N°9: 61-66.
- Nieto, Gladys, The Chinese in Spain, International migration [0020-7985] Any:2003 vol.:41 núm.:3 Pàg.:215 -237
- Ziqian, Jiao (2012) “La enseñanza del idioma chino y la cultura china en España- Marketing y promoción” Institut d’estudis internacionals i interculturals. Master UE-CHINA: Cultura y economía.